

當初會選這門課的理由，除了因為它是必選修之一外，還有一部分的原因是出自於好奇與新鮮。進了英文系快三年，上了許多門文學課，突然在課表上出現一門翻譯與習作的應用課確實還蠻吸引人的。由於人數的限制，當初很幸運的選上這門課，心裡真的很高興，而且因為從沒上過老師的課，所以也很期待，不曉得這學期的翻譯課將會以怎麼樣的方式呈現。

在上翻譯課之前，翻譯對我而言是個既熟悉又陌生的東西。大家都知道翻譯是怎麼一回事，就是語言之間的互換，其中我們最熟悉的就是中翻英，英翻中。單以中英翻譯來說，當初我以為只要英文強就好，但是後來發現事實不是如此，翻譯並沒有我們所想的那樣簡單。首先，要開始翻譯的最大前提是要能看的懂被翻譯的文章，要是看不懂，一切都免談。在這學期的翻譯過程中，我記得有好幾次千辛萬苦翻譯出來的文章，雖然乍看之下好像還不錯，用詞也挺優美，但後來卻發現意思根本跟原文不符。

再者，我發現了解原文的意思跟將它翻譯另外一種語言中間有個很大的距離。以前會覺得翻譯沒什麼困難的原因是在於當我們看的懂文章的時候，往往就會認為我們翻譯的出來，但是當我們真正想把它用一段完整的文字，甚至是一段完整並且辭藻優美的文字敘述時，便會覺得窒礙難行，覺得怎麼翻都無法確切地表達出原意，因此我才發現只有英文溜是不行的，中文的語文程度也是相當重要的。

除此之外，英文與中文的語法結構不太相同，這也會造成翻譯上的困難。在好幾次的翻譯過程中，遇到一些又臭又長的英文句子，這時候若是試圖用中文的一個句子來表達完所有的意思，基本上是相當困難且不太可行。每次遇到這種情況，我常常會絞盡腦汁，告訴自己不要被英文的句子引導，必須試著了解他的全盤意思，翻譯時將它分散成幾個中文句子，如此一來才可以順利地把心裡想的表達出來。

這學期除了課堂上的作業外，另外還有為日日春關懷互助協會擔任翻譯志工。我覺得這是非常特別而且有意義的一件事。雖然課堂上也翻譯了不少東西，但擔任日日春的翻譯志工，除了讓我對翻譯有更深的體認之外，還有一種學以致用的感覺。辛苦翻譯出來的東西，雖然不是什麼曠世鉅作，但聽到可以對他人有所幫助時，心裡也是很開心，好像也得到了些許回饋。

雖然以後不一定會走上翻譯這條路，不過這學期上的翻譯課，改變了我以前對翻譯的想法，而且還有種更加充實更有收穫的感覺。

Are most workers in sex industry employees or contractors?

Workers in the sex Industry can be legally defined as employers or contractors. The basic difference is that an employee works for another person where a contractor works for themselves. Employees and contractors have different rights and responsibilities. Contractors cannot, for example, claim annual leave or long service leave from the people they “work for” while employees can. Employees have their tax taken from their wage and paid to the tax office by their employer. Contractors pay tax directly themselves. Workers compensation, occupational health and safety, tax and superannuation laws may treat sex workers who are contractors as if they are “deemed” employees.

See WorkCover and Industrial Relations sections in Regulator’s section.

What happened if an employee, client or a contractor is injured in the workplace?

If an employee contractors an illness or disease or sustains injures form a result of their day to day activities, they should inform the employer who may be liable for compensation. A contractor who contracts an illness or disease or sustains injures from their day to day activities may seek compensation form the owner of the business or the client. A client who contacts an illness or disease or sustains injuries as the result of their use of the service may also seek compensation form the owner.

Can a sex worker or business legally advertise and provide a sexual service?

No. It is an offence in NSW to advertise a sex worker or a sex industry business. The law says that a person shall not publish an advertisement for a brothel or a prostitute or advertise for sex worker staff. These laws are rarely enforced. Some newspapers do not accept sex industry advertisements while others only accept discreet or legal ads that do not the term massage.

Can a massage service advertise and provide a sexual service within the law?

No. It is an offense to advertise or use any premises that are advertised as “massage, sauna baths, steam baths, facilities for physical exercise, photo studios or services of a like nature, for the purpose of prostitution or soliciting.” These laws are not always enforced by the police but are more likely subject to action by councils.

Sexy Asian Ladies

will give you a good time!

\$100 Full Service

陳玟蓉

Illegal

1. You cannot blatantly advertise your premises as a brothel or that sexual service are on offer for payment.

Shialsu Massage

*Sexual Delights with
Beautiful Ladies...*

Illegal

2. You cannot advertise as massage and yet also indicate or provide sexual service. This one seems legal but it indicates that massage is provided when in fact your premises offer sexual services



legal

3.This one is legal because there is no indication that the establishment provides sexual services and it does not advertise massage service. The law also says you can't advertise for sex workers as staff.

陳玟蓉

性行業裡大部分的性工作者是受雇者或立約者嗎？

性行業裡的性工作者被合法地定義為受雇者或立約者。兩者間的基本差異在於受雇者是替其雇主工作，而立約者則是為自己工作，兩方各有其不同的權利和義務。譬如說：立約者不得要求向他們的工作對象要求年假或長假，但受雇者卻可以。受雇者藉著讓雇主扣除薪資中的稅金來向國稅局繳稅；立約者則是自己直接向國稅局繳交。然而，那些簽約的性工作者往往因為勞工賠償，職業健康與安全，稅金與老年退休法而可能讓他們被視為受雇者。

(詳情請看新州工作保險局和課稅調節法裡的勞資關係法部分)

萬一受雇者，顧客，或是立約者在工作場所中受到傷害該如何？

受雇者若在進行每日例行公事時感染了疾病或是受了傷，他們應該告知雇主，讓雇主負起賠償的責任；另外，立約者則是向此行業的所有人或者顧客要求賠償即可；若是顧客因為使用服務而導致疾病或傷害，也是可以向負責人求償。

性工作者或其行業可以合法地宣傳及提供他們的性服務嗎？

不可以。在新南威爾士，若性工作者及行業有公開宣傳的行為皆屬違法。法律聲明他們不應該替他們的妓院，娼妓，及所有性行業的全體工作人員公開地刊登廣告。然而，這些法律卻很難確切實行，雖然有些報社業者會拒絕刊登性行業的廣告，但是某些業者還是會接受那些用字嚴謹，避免使用按摩等字的合法廣告。

按摩業者可以在不違法的情況下提供性服務嗎？

不可以。若是把登記為其他用途的營業場所，像是按摩，桑拿浴，蒸汽浴，健身，攝影，或是其他類似行業，挪用當成娼妓招攬顧客的地方，皆是違法的行為。但是這些法條並不全然由警方執行，其實更有可能是議會來約束。

廣告範例：

1. 性感亞洲女郎 - 將帶給你一段美妙的時光。全套服務 \$ 100 元。

不合法。廣告上不可公然地宣傳你們的營業場所就是妓院，或者開價提供性服務。

2. 指壓按摩 - 和美麗的女子來段感官上的享受。

不合法。廣告上不可宣稱為按摩服務，卻同時暗示提供性服務。雖然這個按摩廣告乍看之下合法，但事實上卻隱含了業者也同時經營性行業。

3. 男士俱樂部 - 一個僻靜，全然屬於男士的天地。

合法。這個廣告不隱含場所中提供按摩或性服務，而法律也同樣規定不可把性工作者當成普通職員。